

Redmine - Patch #23108

Change Japanese translation for text_git_repository_note

2016-06-19 10:48 - Go MAEDA

| | | | |
|--|--------------|------------------------|-----------|
| Status: | Closed | Start date: | |
| Priority: | Normal | Due date: | |
| Assignee: | | % Done: | 0% |
| Category: | Translations | Estimated time: | 0.00 hour |
| Target version: | 3.4.0 | | |
| Description | | | |
| I suggest changing the translation from "Bare" to "bare". | | | |
| <ul style="list-style-type: none">In official Japanese reference of Git v1 v2, "bare repository" is translated as "bare", not "bare".Current translation have a little bit strange feeling. | | | |

Associated revisions

Revision 15573 - 2016-06-19 12:47 - Jean-Philippe Lang

Change Japanese translation for text_git_repository_note (#23108).

Patch by Go MAEDA.

Revision 15574 - 2016-06-19 12:48 - Jean-Philippe Lang

Merged r15573 (#23108).

Revision 15577 - 2016-06-19 14:05 - Jean-Philippe Lang

Reverts r15573 (#23108, #23109).

Revision 15578 - 2016-06-19 14:07 - Jean-Philippe Lang

Merged r15577 (#23108, #23109).

Revision 15579 - 2016-06-19 14:08 - Jean-Philippe Lang

Removes #23108 from CHANGELOG (#23108, #23109).

Revision 15580 - 2016-06-19 14:08 - Jean-Philippe Lang

Merged r15579 (#23108, #23109).

Revision 16032 - 2016-12-01 05:34 - Toshi MARUYAMA

Japanese translation for text_git_repository_note changed (#23108)

History

#1 - 2016-06-19 12:48 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from New to Closed

- Assignee set to Jean-Philippe Lang

Committed, thanks.

#2 - 2016-06-19 13:56 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

- Current translation have a little bit strange feeling.

See [#9129](#).

#3 - 2016-06-19 14:09 - Jean-Philippe Lang

- Status changed from Closed to Reopened

- Assignee deleted (Jean-Philippe Lang)

- Target version deleted (3.3.0)

Change reverted for 3.3.0. I let you see with Toshi how to handle this.

#4 - 2016-06-19 14:14 - Toshi MARUYAMA

- Target version set to 3.4.0

I think this issue can be postponed to [3.4.0](#).

I have added note to [#23109#note-1](#).

#5 - 2016-06-19 14:21 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote ([#23109#note-1](#)):

[r15573](#) ([#23108](#)) changed "Bareローカルリポジトリ" to "ローカルリポジトリ".

This is regression of [#9129](#) that changed English "Bare and local repository" to "Repository is bare and local".

"ローカルリポジトリ" means not "Repository is bare and local" ("ローカルリポジトリ"). It means "local and bare repository". "リポジトリ" is one word in Japanese, so "Bareローカルリポジトリ" seems to be strange.

#6 - 2016-06-19 14:24 - Toshi MARUYAMA

I think "ローカル(bare)リポジトリ" is better.

#7 - 2016-06-19 14:32 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

Toshi MARUYAMA wrote ([#23109#note-1](#)):

[r15573](#) ([#23108](#)) changed "Bareローカルリポジトリ" to "ローカルリポジトリ".

This is regression of [#9129](#) that changed English "Bare and local repository" to "Repository is bare and local".

"ローカルリポジトリ" means not "Repository is bare and local" ("ローカルリポジトリ"). It means "local and bare repository". "リポジトリ" is one word in Japanese, so "Bareローカルリポジトリ" seems to be strange.

Yes. But I thought "ローカルリポジトリBare" is more strange in Japanese at five years ago ([#9129](#)).

#8 - 2016-06-19 14:44 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

I think "ローカル(bare)リポジトリ" is better.

The expression "ローカルリポジトリ" and "ローカルリポジトリ" are not so typical. Google returns only 1 result for "ローカルリポジトリ".

<https://www.google.co.jp/webhp?hl=ja&ictx=2&sa=X&ved=0ahUKewjBiPji7TNAhWDVZQKHRfEDhMQPQgD#hl=ja&q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

Yes. But I thought "ローカルリポジトリBare" is more strange in Japanese at five years ago ([#9129](#)).

I agree with you about this. And I think "Bareローカルリポジトリ" is also not so natural. So I have suggested changing it to "ローカルリポジトリ". "ローカルリポジトリ" expressing "bare and local", isn't it?

#9 - 2016-06-19 15:02 - Toshi MARUYAMA

There were many FAQs "Why Redmine does not work on **non** bare?" ([#9129#note-6](#)).

So it is "bare and local", **not** "local and bare".

"ローカルリポジトリ" means "local bare repository".

I cannot accept.

#10 - 2016-06-19 15:39 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

There were many FAQs "Why Redmine does not work on **non** bare?" ([#9129#note-6](#)).

So it is "bare and local", **not** "local and bare".

"ローカルリポジトリ" means "local bare repository".

I cannot accept.

It is very clear that "bare repository" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?

#11 - 2016-06-19 15:45 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

It is very clear that "bare repository" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?

Shared repository should be **bare**. So **bare** is more important than local.
There is **remote** bare repository.

#12 - 2016-06-19 15:48 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

Toshi MARUYAMA wrote:

I think "bare repository" is better.

The expression "bare repository" and "remote repository" are not so typical. Google returns only 1 result for "bare repository".

<https://www.google.co.jp/webhp?hl=ja&ictx=2&sa=X&ved=0ahUKFwjBiPjfi7TNAhWDVZQKHRfEDhMQPQgD#hl=ja&q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

"bare repository" hits 225 results.

<https://www.google.com/search?q=%22bare%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

#13 - 2016-06-19 15:55 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

Go MAEDA wrote:

It is very clear that "bare repository" saying that repository should be bare. Please explain why this is unacceptable?

Shared repository should be **bare**. So **bare** is more important than local.
There is **remote** bare repository.

"bare repository" says "local", there is no possibility of misunderstanding.

#14 - 2016-06-19 16:03 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

"bare repository" hits 225 results.

<https://www.google.com/search?q=%22bare%E3%81%AA%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

"remote repository" is more common. We can see 1610 results.

<https://www.google.co.jp/search?q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

#15 - 2016-06-19 16:17 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

"remote repository" is more common. We can see 1610 results.

<https://www.google.co.jp/search?q=%22%E3%83%99%E3%82%A2%E3%83%AA%E3%83%9D%E3%82%B8%E3%83%88%E3%83%AA%22>

I think 1610 results is **NOT** common.

And I think "bare" should not be translated to "local" because it is confusing with **bear**.

#16 - 2016-06-19 16:43 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

"bare repository" says "local", there is no possibility of misunderstanding.

If the person does not know "bare".

```
$ git init repo
```

Then, "Why does Redmine not work?"

-> "Because you didn't use --bare option."

But, in case of "(bare) repository".

"What is bare?"

"Oh, I see. I need to use --bare option."

"(bare) repository" reduces misunderstanding than "repository".

#17 - 2016-07-02 05:54 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

"(bare) repository" reduces misunderstanding than "repository".

How about changing it to "repository (bare)"? Official git website uses "repository" and the term is very common, so googling about it is very easy for everyone.

I feel "repository" strange.

#18 - 2016-07-02 06:31 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

- In [official Japanese reference of Git](#), "bare repository" is translated as "bare repository", not "bare repository".

I don't think it is **official**.

It is one of arbitrary translations.

<https://github.com/progit/progit/blame/2d5a6cfa9f94028be6f96c03cf2138c7655a0e46/ja/04-git-server/01-chapter4.markdown#L9>

There is **no official** Japanese translation.

<https://github.com/git/git/tree/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a/po>

Simplified Chinese has **official** glossary.

https://github.com/git/git/blob/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a35d3959ce2f43/po/zh_CN.po#L26

bare repository | repository

#19 - 2016-07-02 06:43 - Toshi MARUYAMA

I have created issue.

<https://github.com/progit/progit/issues/951>

#20 - 2016-07-02 07:00 - Toshi MARUYAMA

Go MAEDA wrote:

- In [official Japanese reference of Git](#)

This is v1.

v2 is

<https://git-scm.com/book/ja/v2/Git%E3%82%B5%E3%83%BC%E3%83%90%E3%83%BC-%E3%83%97%E3%83%AD%E3%83%88%E3%82%B3%E3%83%AB>

#21 - 2016-07-02 07:02 - Toshi MARUYAMA

- Description updated

#22 - 2016-07-02 07:08 - Toshi MARUYAMA

I have created v2 ja issue.

<https://github.com/progit/progit2-ja/issues/98>

#23 - 2016-07-02 07:10 - Toshi MARUYAMA

Toshi MARUYAMA wrote:

There is **no official** Japanese translation.

<https://github.com/git/git/tree/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a/po>

Simplified Chinese has **official** glossary.

https://github.com/git/git/blob/cf4c2cfe52be5bd973a4838f73a35d3959ce2f43/po/zh_CN.po#L26

bare repository | 〇〇〇

"〇〇〇〇〇〇〇〇"

<https://github.com/progit/progit2-ja/issues/29>

#24 - 2016-07-04 05:28 - Toshi MARUYAMA

Toshi MARUYAMA wrote:

I have created v2 ja issue.

<https://github.com/progit/progit2-ja/issues/98>

Accepted.

<https://github.com/progit/progit2-ja/commit/34a99ee963a50225c9baa61e14ace6d52164b49a>

#25 - 2016-07-04 05:43 - Go MAEDA

Toshi MARUYAMA wrote:

Accepted.

<https://github.com/progit/progit2-ja/commit/34a99ee963a50225c9baa61e14ace6d52164b49a>

Nice work. Can you accept "〇〇〇〇〇〇〇〇(bare)〇〇〇〇〇〇" as a new translation for text_git_repository_note?

#26 - 2016-12-01 06:03 - Toshi MARUYAMA

Committed in trunk [r16032](#), thanks.

#27 - 2016-12-01 06:05 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from Reopened to Closed

Files

| | | | |
|--|-----------|------------|----------|
| ja_translation_fix_text_git_repository_note.diff | 929 Bytes | 2016-06-19 | Go MAEDA |
|--|-----------|------------|----------|